



**Zmluva o spolupráci
pri realizácii stavby „Cyklotrasa R35 Trnavska radiála“**

č. 24 67 0798 22 00

uzatvorená podľa § 269 ods. 2 zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov a § 26 zákona č. 377/1990 Zb. Slovenskej národnej rady o hlavnom meste Slovenskej republiky Bratislave v znení neskorších predpisov

(ďalej len „Zmluva“)

medzi zmluvnými stranami:

Hlavné mesto Slovenskej republiky Bratislava,

sídlo: Primaciálne nám. 1, 814 99 Bratislava,
Štatutárny zástupca: Ing. arch. Matúš Vallo, primátor; na základe poriadku č. Z 5 (Podpisový poriadok) za primátora Ing. Tatiana Kratochvílová, 1. námestníčka primátora
IČO: 00 603 481
DIČ: 2020372596
IČ DPH: SK2020372596
bankové spojenie:
číslo účtu (IBAN):

(ďalej len „Hlavné mesto“)

a

Kaufland Slovenská republika v.o.s.

sídlo: Trnavská cesta 41/A, 831 04 Bratislava
v zastúpení: Ing. František Vojčík, na základe plnej moci a
Ing. arch. Denisa Baxová, na základe plnej moci
IČO: 35 790 164
DIČ: 2020234216
IČ DPH: SK2020234216
bankové spojenie:
IBAN:
SWIFT:
zapísaný Obchodný register Okresného súdu Bratislava I, oddiel: Sr, vložka č.: 489/B

(ďalej len „Kaufland“)

(Hlavné mesto a Kaufland ďalej spolu aj ako „Zmluvné strany“ a jednotlivo „Zmluvná strana“)

**Článok I.
Preambula**

1. V katastrálnom území Ružinov na Trnavskej ceste je Kaufland oprávneným užívateľom ako nájomca nehnuteľnosti zapísaných na LV č. 4514 k. ú. Ružinov a LV č. 4550 k.ú. Nové Mesto (ďalej aj ako „**Obchodné centrum Kaufland**“), pričom Kaufland súčasne plánuje realizáciu stavby „Polyfunkčná budova a parkovací dom Kaufland“, ktorej realizácia sa v čase uzatvorenia tejto Zmluvy predpokladá na pozemkoch zapísaných na LV č. 5837 k.ú. Nové Mesto. S ohľadom na dopravnú vyťaženosť dotknutej lokality má Kaufland záujem podporiť skvalitnenie dopravy v danom území prostredníctvom spolupráce s Hlavným mestom v rámci projektu Hlavného mesta rozširovaniu siete cyklotrás.
2. Pre stavbu „Polyfunkčná budova a parkovací dom Kaufland“ vydalo Hlavné mesto po posúdení predloženej dokumentácie pre územné rozhodnutie súhlasné záväzné stanovisko k Investičnej činnosti č. MAGS POD 42577/2021-77721 zo dňa 24.02.2021.

3. Úlohou samosprávy Bratislavy a mestských častí je zabezpečovať hospodársky, kultúrny a sociálny rozvoj Bratislavy a mestských častí. Hlavné mesto a Kaufland majú spoločný záujem podporiť vytvorenie vyhovujúceho stavu dopravnej situácie dotknutej lokalityestskej časti Ružinov, resp. priľahlých mestských častí, skvalitnenie dopravy s cieľom predísť vzniku krízového dopravného stavu, a to prostredníctvom projektu – Hlavného mesta - rozširovanie siete cyklotrás v dotknutej lokalite prostredníctvom realizácie projektu „**Cyklotrasa R35 Trnávská radiála**“, pričom príprava realizácie jeho časti v úseku s dotykoms Obchodným centrom Kaufland (ďalej ako „**Stavba**“) je predmetom tejto Zmluvy.
4. Projekt „**Cyklotrasa R35 Trnávská radiála**“, ktorého súčasťou je Stavba, je vo verejnom zaujme nakoľko predstavuje alternatívu k čoraz neudržateľnejšej individuálnej automobilovej doprave, je prínosom svojou ekologickou šetrnosťou, malou priestorovou náročnosťou a zlepšením podmienok pre život obyvateľov, ako aj stav životného prostredia.
5. Hlavnému mestu, ako výlučnému vlastníkovi miestnych ciest dotknutých realizáciou Stavby (ďalej aj ako „**Dotknuté miestne cesty**“) vzniklo v zmysle § 4 ods. 1 zákona č. 66/2009 Z. z. o niektorých opatreniach pri majetkovoprávnom usporiadaní pozemkov pod stavbami, ktoré prešli z vlastníctva štátu na obce a vyššie územné celky a o zmene a doplnení niektorých zákonov k pozemkom pod dotknutými miestnymi cestami, ktoré nie sú v jej vlastníctve, právo zodpovedajúce zákonnému vecnému bremenu. Na základe uvedeného je Hlavné mesto oprávnené ako vlastník cestného telesa (miestnej cesty) na predmetných pozemkoch uskutočniť Stavbu a/alebo zmenu Stavby.
6. Zmluvné strany zhodne konštatujú, že realizácia Stavby je spoločným záujmom Hlavného mesta a Kauflandu. Zmluvné strany podpisom tejto Zmluvy prejavujú vážny záujem spolupracovať na príprave realizácie Stavby v rozsahu a v súlade s touto Zmluvou a ich zámerom je Stavbu zabezpečiť tak, aby v súlade so zákonnými požiadavkami na realizáciu stavby navrhovateľom v územnom konaní a osobou oprávnenou z územného rozhodnutia v rozsahu dokumentácie pre územné rozhodnutie pre Stavbu stavebných a kolaudačných rozhodnutí týkajúcich sa Stavby, t.j. stavebníkom Stavby, bolo Hlavné mesto, a to všetko v rozsahu a spôsobom podľa tejto Zmluvy.
7. Na základe vyššie uvedených skutočností, prihliadnúc na skutočnosť, že Stavba, ako súčasť projektu „**Cyklotrasa R35 Trnávská radiála**“, je vo verejnom záujme, a jej realizácia je v záujme Zmluvných strán, sa Zmluvné strany dohodli na vzájomnej spolupráci pri príprave realizácie Stavby a za účelom vytvorenia podmienok pre spoluprácu Zmluvných strán a podrobnejšej úpravy vzájomných práv a povinností Zmluvných strán a pravidiel spolupráce pri príprave realizácie Stavby uzatvárajú túto Zmluvu.

Článok II. Predmet Zmluvy

1. Predmetom tejto Zmluvy je úprava práv a povinností Zmluvných strán pri príprave realizácie Stavby – projektovej dokumentácie a výkazu výmer pre Stavbu, ktorej realizácia je Zmluvnými stranami pri podpise tejto zmluvy dohodnutá v úseku od odbočenia do Kauflandu z Trnavskej ulice pri športovej hale po odbočenie z Trnavskej ulice do NIDO.
2. Zmluvné strany zabezpečia v súvislosti s prípravou realizácie Stavby nasledovné:
 - 2.1 Kaufland zabezpečí výlučne na vlastné náklady v súlade s podmienkami určenými vyhláškou 453/2000 Ministerstva životného prostredia Slovenskej republiky, ktorou sa vykonávajú niektoré ustanovenia zákona č. 50/1976 Zb o územnom plánovaní a stavebnom poriadku (stavebný zákon) vypracovanie **dokumentácie pre územné rozhodnutie** v rozsahu **projektu pre stavebné povolenie a realizačného projektu potrebnej pre prípadné umiestnenie Stavby v územnom konaní a povolenia Stavby v stavebnom konaní a k nej príslušný výkaz výmer** (ďalej ako „**Dokumentácia**“), pričom Dokumentácia bude obsahovať všetky náležitosti potrebné pre stavebné povolenie podľa príslušných platných právnych predpisov, a to všetko v súlade a v rozsahu vopred, t.j. pred podpisom tejto Zmluvy, prejednaného a vzájomne odsúhlaseného **zadania pre vypracovanie projektu cyklotrasy R35 Trnávská radiála v úseku s dotykoms Obchodným Centrom Kaufland** (ďalej ako „**Zadanie**“), ktorého kópia tvorí prílohu č. 1 tejto Zmluvy;
 - 2.2 Kaufland zabezpečí prevod všetkých práv k Dokumentácii na Hlavné mesto ako navrhovateľa v územnom konaní a stavebníka v stavebnom konaní;
 - 2.3 v prípade potreby Hlavné mesto ako stavebník zabezpečí na vlastné náklady v súlade s požiadavkami podľa povahy Stavby právoplatné územné rozhodnutie umiestňujúce Stavbu („**Územné rozhodnutie**“),

- 2.4 Hlavné mesto ako stavebník zabezpečí výlučne na vlastné náklady vydanie právoplatného stavebného povolenia povoľujúceho Stavbu („**Stavebné povolenie**“), pričom Stavebné povolenie môže byť tvorené jedným stavebným povolením, ale aj viacerými samostatnými stavebnými povoleniami, ktoré povoľujú realizáciu všetkých stavebných objektov tvoriacich Stavbu v súlade s Územným rozhodnutím.

Článok III.

Práva a povinnosti Zmluvných strán

1. Zmluvné strany sa dohodli, že Kaufland na základe Zadania v zmysle bodu 2.1 článku II. tejto Zmluvy a pokynov Hlavného mesta zabezpečí vypracovanie Dokumentácie, a to v lehote 6 mesiacov odo dňa nadobudnutia účinnosti tejto Zmluvy, pričom Kaufland nezodpovedá za nedodržanie tejto lehoty z dôvodov na strane Hlavného mesta.
2. *Hlavné mesto sa zaväzuje poskytnúť Kauflandu všetku potrebnú súčinnosť v rozsahu účasti na koordinačných poradách a v prípadnom poskytovaní podkladov pre vypracovanie Dokumentácie.*
3. *Kaufland v súlade s touto Zmluvou bezodplatne prevedie na Hlavné mesto vlastnícke a iné právo k vyhotovenej Dokumentácii a zaväzuje sa zabezpečiť pre Hlavné mesto súhlas autorov/spoluprávnikov Dokumentácie s jej použitím na účely vyplývajúce z tejto Zmluvy.*
4. *Kaufland sa zaväzuje:*
 - 4.1. *zabezpečiť na vlastné náklady vypracovanie Dokumentácie v potrebnej kvalite a rozsahu v súlade s platnými príslušnými právnymi predpismi, platnými technickými normami a podmienkami;*
 - 4.2. *v prípade nezabezpečenia Dokumentácie podľa bodu 4.1. článku III. tejto Zmluvy zabezpečiť jej dopracovanie, resp. prepracovanie, a to bezodplatne;*
 - 4.3. *bezodplatne previesť na Hlavné mesto vlastnícke a iné právo k vyhotovenej Dokumentácii pre Stavbu a zaväzuje sa zabezpečiť pre Hlavné mesto súhlas autorov/spoluprávnikov Dokumentácie s jej použitím na účely vyplývajúce z tejto Zmluvy, a to v rozsahu a spôsobom, akým to bude Kauflandu umožnené v zmysle zmluvy uzavretej so zhotoviteľom Dokumentácie;*
 - 4.4. *odovzdať Dokumentáciu Hlavnému mestu v počte 6 ks tlačenej vyhotovení a v počte 6 ks v elektronickej podobe na CD nosiči;*
 - 4.5. *znášať všetky náklady súvisiace s plnením svojich povinností podľa tejto Zmluvy, ktoré vzniknú do momentu odovzdania Dokumentácie v zmysle tohto čl. III. ods. 4.3 tejto Zmluvy, pokiaľ táto Zmluva neustanovuje inak. Medzi náklady podľa predchádzajúcej vety patria náklady na zabezpečenie Dokumentácie, vrátane prípadných zmien Dokumentácie.*
5. *Hlavné mesto sa zaväzuje:*
 - 5.1. *poskytnúť Kauflandu a/alebo ňou povereným osobám riadne a včas všetku objektívne nevyhnutnú súčinnosť v súvislosti s plnením tejto Zmluvy, a to najmä takým spôsobom, aby mohli byť rozhodnutia, stanoviská, vyjadrenia, súhlasy, posúdenia, opatrenia a ďalšie dokumenty alebo úkony dotknutých orgánov štátnej správy a/alebo iných subjektov, ktoré si vyžiada vyhotovenie Dokumentácie získané v príslušných lehotách stanovených v právnych predpisoch, a to vrátane zabezpečenia toho, aby v rámci zákonných možností a kompetencií Hlavného mesta právnické osoby, v ktorých má Hlavné mesto majetkovú účasť, alebo je ich zriaďovateľom poskytli vo vzťahu k činnostiam, ktoré Investor zabezpečuje v zmysle tejto Zmluvy, všetku potrebnú a požadovanú súčinnosť;*
 - 5.2. *na základe Dokumentácie, v mene Hlavného mesta ako stavebníka, podať kvalifikovaný návrh na vydanie územného rozhodnutia pre Stavbu a kvalifikovanú žiadosť o stavebné povolenie pre Stavbu;*
 - 5.3. *vynaložiť všetko úsilie (a na tento účel vykonať všetky právne aj faktické úkony) na to, aby bolo vydané právoplatné územné rozhodnutie, Stavebné a Kolaudačné rozhodnutie, ktoré bude v súlade s pripomienkami a požiadavkami uvedenými v príslušných stanoviskách a vyjadreniach vlastníkov a správcov inžinierskych sietí a dotknutých orgánov, ako aj v príslušných rozhodnutiach správnych orgánov, a to všetko tak, aby jednotlivé stavebné povolenia pre jednotlivé časti Stavby boli skoorinované a umožnili ukončiť realizáciu všetkých stavebných objektov najneskôr do 12 mesiacov od nadobudnutia právoplatnosti Stavebného povolenia;*
 - 5.4. *realizovať Stavbu v súlade s podmienkami Stavebného povolenia;*
 - 5.5. *v prípade potreby zabezpečiť účasť svojho zástupcu na koordinačných poradách Kauflandu týkajúcich sa prípravy Dokumentácie alebo jej úpravy, či doplnenia, ktorý bude oprávnený vzniesť prípadné pripomienky v rozsahu týkajúcom sa zadania v zmysle bodu 2.1 článku II. tejto Zmluvy.*

6. Zmluvné strany sa zaväzujú, že:
- 6.1. objektívne nevyhnutnú súčinnosť Hlavného mesta podľa tejto Zmluvy sa Hlavné mesto zaväzuje Kauflandu poskytnúť bezodplatne a bez zbytočného odkladu;
 - 6.2. spoločne vo vzájomnej koordinácii a súčinnosti vyvinú maximálne možné úsilie, ktoré od nich možno požadovať za účelom dosiahnutia splnenia ich povinností podľa tejto Zmluvy.

Článok IV. Osobitné ustanovenia

1. Kaufland je oprávnený zabezpečiť vykonanie činnosti podľa bodov článku III. tejto Zmluvy, ako aj iných svojich záväzkov podľa tejto Zmluvy, aj prostredníctvom tretích osôb. V takom prípade má však Kaufland zodpovednosť, akoby činnosti v predchádzajúcej vete vykonával sám.
2. Zmluvné strany nie sú oprávnené postúpiť práva a previesť povinnosti z tejto Zmluvy, ani ich časť, na tretiu osobu bez predchádzajúceho súhlasu druhej Zmluvnej strany.
3. Ak Kaufland poruší ktorúkoľvek zo svojich povinností uvedených v článku III. ods. 4. tejto Zmluvy, Hlavné mesto je oprávnené požadovať od Kauflandu zaplatenie zmluvnej pokuty vo výške 200,- EUR (slovom dvesto eur) za každú takú porušenú povinnosť, pričom výška pokuty zodpovedá dôsledkom porušenia, ktoré by Hlavnému mestu vznikli porušením povinností zo strany Kauflandu. Zmluvná pokuta je splatná do 15 (pätnásť) dní odo dňa doručenia výzvy Hlavného mesta na jej úhradu Kauflandom bezhotovostným prevodom na bankový účet Hlavného mesta, ktorého IBAN je uvedený v záhlaví tejto Zmluvy. Zaplatením zmluvnej pokuty podľa tohto bodu nie je dotknuté právo Hlavného mesta na náhradu škody v celom rozsahu, ktorá vznikne Hlavnému mestu porušením, resp. nesplnením povinností podľa predchádzajúcej vety. Zároveň je Hlavné mesto v takomto prípade oprávnené odstúpiť od tejto Zmluvy.
4. Zmluvné strany sú oprávnené ukončiť túto Zmluvu písomným odstúpením z dôvodu jej podstatného porušenia druhou Zmluvnou stranou; skutočnosti, ktoré sa považujú za podstatné porušenie Zmluvy, sú špecifikované v nasledovnom ods. 5. Zmluvné strany sa dohodli, že na ich zmluvný vzťah sa nebude aplikovať ustanovenie § 351 ods. 2 Obchodného zákonníka a Zmluvné strany si v prípade odstúpenia od tejto Zmluvy nebudú navzájom vracaať poskytnuté plnenia s výnimkou uvedenou v nasledujúcej vete. Odstúpenie od tejto Zmluvy nezbavuje Zmluvnú stranu povinnosti nahradiť druhej Zmluvnej strane škody spôsobené porušením povinností podľa tejto Zmluvy.
5. Zmluvné strany sa dohodli, že za podstatné porušenie Zmluvy Kauflandom sa považuje:
 - 5.1 vypracovanie Dokumentácie v rozpore so Zadaním a pokynmi Hlavného mesta v dôsledku čoho dôjde preukázateľne k ohrozeniu naplnenia účelu tejto Zmluvy;
 - 5.2 vypracovanie Dokumentácie alebo prípadnej zmeny Dokumentácie v rozpore so stanoviskami, vyjadreniami dotknutých orgánov, vlastníkov a správcov inžinierskych sietí, podmienkami určenými dotknutými orgánmi a pokynmi Hlavného mesta a iných dokumentov, v dôsledku čoho dôjde preukázateľne k ohrozeniu naplnenia účelu tejto Zmluvy;
 - 5.3 nedodržanie lehôt podľa čl. III. tejto Zmluvy z dôvodov na strane Kauflandu.
6. Zmluvné strany sa dohodli, že za podstatné porušenie Zmluvy Hlavným mestom sa považuje neposkytnutie súčinnosti Kauflandu, ktorú možno od Hlavného mesta spravodlivo požadovať potrebnej k naplneniu účelu tejto Zmluvy, najmä porušenie ustanovení čl. III bodu 2 a bodu 5.5 tejto zmluvy.
7. V prípade podstatného porušenia Zmluvy zo strany Kauflandu v zmysle ods. 5. tohto článku Zmluvy, je Hlavné mesto oprávnené požadovať od Investora zmluvnú pokutu vo výške 5.000,- EUR (slovom päťtisíc eur) za každú takú porušenú povinnosť.

Článok V. Doručovanie

1. Všetky oznámenia, vyhlásenia, žiadosti, výzvy a iné úkony v súvislosti s touto Zmluvou a jej plnením (ďalej len „Pisomnosť“), musia byť urobené v písomnej forme a doručené na adresu druhej Zmluvnej strany uvedenú v záhlaví tejto Zmluvy a/alebo na inú adresu, ktorú písomne oznámi táto Zmluvná strana. Pisomnosť sa považuje za doručенú za nasledovných podmienok:

- zuje
žno
ich
stí,
bu
ito
za
nu
ia
et
u
e
- 1.1 v prípade osobného doručovania odovzdaním Písomnosti Zmluvnej strane, resp. jej štatutárnemu orgánu (prípadne členovi štatutárneho orgánu Zmluvnej strany) a podpisom takej osoby na doručenke a/alebo kópii doručovanej Písomnosti, alebo odmietnutím prevzatia Písomnosti takou osobou, ktoré bude preukázané vyhlásením tejto osoby alebo najmenej dvoch osôb prítomných pri odmietnutí prevzatia;
 - 1.2 v prípade doručovania prostredníctvom Slovenskej pošty, a.s. alebo iného doručovateľa dorúčením na adresu Zmluvnej strany uvedenú v záhlaví tejto Zmluvy a v prípade doporučenej zásielky odovzdaním Písomnosti Zmluvnej strane, resp. jej štatutárnemu orgánu (prípadne členovi štatutárneho orgánu Zmluvnej strany) alebo osobe oprávnenej na preberanie zásielok a podpisom takej osoby na doručenke, najneskôr však uplynutím 3 dní odo dňa uvedeného na podacom lístku, a to bez ohľadu na úspešnosť doručenia;
2. V prípade, ak dôjde k zmene adresy sídla alebo korešpondenčnej adresy ktorejkoľvek zo Zmluvných strán uvedenej v záhlaví tejto Zmluvy, je táto Zmluvná strana povinná takúto zmenu adresy písomne oznámiť druhej Zmluvnej strane, inak je možné doručovať tejto Zmluvnej strane na pôvodnú adresu uvedenú v záhlaví tejto Zmluvy s účinkami doručenia podľa tohto článku za predpokladu, že zmena sídla nevyplýva z verejne dostupných registrov.

Článok VI. Compliance

1. Hlavné mesto je povinné zabezpečiť, aby boli v oblasti jeho zodpovednosti, predovšetkým pri zapojení tretích osôb do poskytovania plnenia, dodržiavané všetky príslušné právne ustanovenia. To platí najmä pre dodržiavanie protikorupčných právnych predpisov, právnych predpisov na ochranu hospodárskej súťaže a ochranu osobných údajov. Hlavné mesto sa predovšetkým zaväzuje oboznámiť zamestnancov poverených výkonom zmluvne dohodnutých úloh a činností s príslušnými právnymi predpismi.
2. Hlavné mesto potvrdzuje, že bude dodržiavať všetky povinnosti a zákazy vyplývajúce z európskych a, s prihliadnutím na vnútroštátne kolízne normy, amerických hospodárskych, obchodných a finančných sankcií, a to predovšetkým z ustanovení Nariadenia Rady (ES) č. 2580/2001 a Nariadenia Rady (ES) č. 881/2002.
3. Hlavné mesto je povinné zdržať sa poskytovania akýchkoľvek príspevkov a darov pre zamestnancov, orgány, členov orgánov alebo pomocných pracovníkov Kauflandu, ako aj pre všetky im blízke osoby.
4. Porušenie povinností ustanovených v odseku 1 až 3 tohto článku Zmluvy oprávňuje Kaufland predovšetkým stanoviť Hlavnému mestu primeranú lehotu na odstránenie porušenia a v prípade, ak k tomu v stanovenej lehote nedôjde, odstúpiť od zmluvy alebo zmluvu zo závažného dôvodu ukončiť. V prípade závažného porušenia povinností ustanovených v odseku 1 až 3 tohto článku Zmluvy sa poskytnutie primeranej lehoty na odstránenie porušenia nevyžaduje. Závažným porušením môže byť predovšetkým porušenie protikorupčných právnych predpisov, právnych predpisov na ochranu hospodárskej súťaže a ochranu osobných údajov. V prípade odstúpenia od zmluvy alebo ukončenia zmluvy zo závažného dôvodu podľa tohto odseku zmluvy Kaufland nie je povinný nahradiť Hlavnému mestu škodu vyplývajúcu z takéhoto odstúpenia od zmluvy alebo ukončenia zmluvy.
5. V prípade, ak všetko nasvedčuje tomu, že nedošlo len k nezávažnému porušeniu povinností ustanovených v odseku 1 až 3 tohto článku Zmluvy, Hlavné mesto poskytne Kauflandu, na jeho žiadosť, všetky nevyhnutné informácie, a to za účelom, aby Investor mohol preveriť dodržiavanie povinností ustanovených v odseku 1 až 3 tohto článku Zmluvy zo strany Kauflandu. Kaufland môže zisťovaním poveriť tiež tretiu osobu (napr. audítora), ktorá je na tieto účely viazaná mlčanlivosťou. Prítom sa prihliada na predpisy o ochrane osobných údajov, ako aj obchodné tajomstvá Hlavného mesta.

Článok VII. Spoločné a záverečné ustanovenia

1. Kaufland prehlasuje, že nemá vedomosť o tom, že by ku dňu podpisu tejto Zmluvy bol voči Hlavnému mestu dlžníkom z akejkoľvek splatnej pohľadávky.
2. Táto Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu oboma Zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia na webovej stránke Centrálného registra zmlúv podľa § 47a ods. 1 zákona č. 40/1964 Zb.

Občiansky zákonník v spojení s § 5a zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov. Hlavné mesto sa zaväzuje zabezpečiť zverejnenie tejto Zmluvy najneskôr do 10 (desiatich) pracovných dní po jej uzatvorení a túto skutočnosť písomne oznámiť Kauflandu bez zbytočného odkladu najneskôr však do 7 dní odo dňa jej zverejnenia.

3. V prípade, že akékoľvek ustanovenie tejto Zmluvy je alebo sa stane neplatným, neúčinným a/alebo nevykonateľným, nie je tým dotknutá platnosť, účinnosť a/alebo vykonateľnosť ostatných ustanovení Zmluvy, pokiaľ to nevylučuje v zmysle všeobecne záväzných právnych predpisov samotná povaha takého ustanovenia. Zmluvné strany sa zaväzujú bez zbytočného odkladu po tom, ako zistia, že niektoré z ustanovení tejto Zmluvy je neplatné, neúčinné a/alebo nevykonateľné, nahradiť dotknuté ustanovenie ustanovením novým, ktorého obsah bude v čo najväčšej miere zodpovedať vôli Zmluvných strán v čase uzatvorenia tejto Zmluvy.
4. Práva a povinnosti Zmluvných strán výslovne neupravené v tejto Zmluve sa spravujú príslušnými ustanoveniami zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov, ako aj ostatných všeobecne záväzných právnych predpisov platných a účinných v Slovenskej republike.
5. Meniť a dopĺňať túto Zmluvu je možné len formou písomných, datovaných a vzostupne očíslovaných dodatkov, ktoré musia byť podpísané oboma Zmluvnými stranami a vyhotovených v počte vyhotovení tejto Zmluvy.
6. V súlade s poriadkom č. Z 5 (Podpisový poriadok) je podpisom tejto Zmluvy poverená prvá námestníčka primátora Ing. Tatiana Kratochvílová.
7. Táto Zmluva je vyhotovená v šiestich (6) rovnopisoch, z ktorých štyri (4) vyhotovenia obdrží Hlavné mesto a dve (2) obdrží Kaufland.
8. Neoddeliteľnou súčasťou tejto Zmluvy sú jej nasledovné prílohy:
 - Príloha č. 1 – kópia Zadania
 - Príloha č. 2 - kópie plných mocí zástupcov Kauflandu
9. Zmluvné strany vyhlasujú, že si túto Zmluvu pozorne prečítali, jej obsahu porozumeli a ten predstavuje ich skutočnú a slobodnú vôľu zbavenú akéhokoľvek omylu. Svoje prejavy vôle obsiahnuté v tejto Zmluve Zmluvné strany považujú za určité a zrozumiteľné, vyjadrené nie v tiesni a nie za nápadne nevýhodných podmienok. Zmluvným stranám nie je známa žiadna okolnosť, ktorá by spôsobovala neplatnosť niektorého z ustanovení tejto Zmluvy. Zmluvné strany na znak svojho súhlasu s obsahom tejto Zmluvy túto Zmluvu podpísali.

19 -01- 2023
V Bratislave, dňa

za
Hlavné mesto Slovenskej republiky Bratislava

.....
Ing. Tatiana Kratochvílová
1. námestníčka primátora
na základe poriadku č. Z 5 (Podpisový poriadok)

V Bratislave, dňa 20/12/2022
.....

za
Kaufland Slovenská republika v.o.s.

.....
Ing. František Vojčík
na základe plnej moci

.....
Ing. arch. Denisa Baxová
na základe plnej moci

Príloha č. 1

Zadanie

pre vypracovanie projektu cyklotrasy R35 Trnávská radiála v úseku s dotykom s Obchodným Centrom Kaufland

Technický popis zadania:

Spoločnosť Kaufland sa zaväzuje vypracovať projekt pre stavebné povolenie cyklotrasy R35 Trnávská radiála v úseku na Trnavskej ceste od odbočenia do Kauflandu z Trnavskej ulice pri športovej hale po odbočenie z Trnavskej ulice do NIDO.

Technická riešenie:

- Cyklotrasa bude riešená ako obojsmerná segregovaná cyklotrasa s minimálnou šírkou 1,75 m pre jeden jazdný pruh, vedená zeleným pásom v priestore medzi Trnavskou cestou a peším chodníkom popri OD Kaufland v úseku medzi križovatkou na ulici Trnavská cesta pri vjazde do obchodného centra Kaufland a vjazdom do areálu NIDO 2 pri zásobovacom dvore obchodného centra Kaufland. Konštrukcia cyklotrasy bude vytvorená asfaltovým povrchom s pojazdom ľahkej mechanizácie pri zimnej údržbe, s obrusnou vrstvou v červenej farbe.
- Odvodnenie povrchu vozovky bude do zelene s nutnosťou vsakovacích jám v dvoch najnižších bodoch terénu, viditeľných pri stávajúcom chodníku.
- Projekt cyklotrasy musí zabezpečovať odbočenie do OC Kaufland s plynulým privedením cyklistov k miestam na parkovanie bicyklov.
- Projektová dokumentácia musí spĺňať nároky a podmienky, kladené mestom na výstavbu cyklistických komunikácií, hlavne TP085 a Technických listov mesta Bratislavy.
- Mesto prevezme projektovú dokumentáciu po zapracovaní všetkých pripomienok, predložených na spoločných konzultáciách k projektu.
- Vlastnícke práva na projektovú dokumentáciu po prevzatí prechádzajú na mesto s možnosťou nutných úprav projektovej dokumentácie.
- Projektová dokumentácia bude obsahovať všetky náležitosti pre stavebné povolenie, výkaz výmer a cenovú kalkuláciu.
- Projektová dokumentácia bude dodaná v počte 6 kusov tlačenej formy dokumentácie a 6 kusov CD v digitálnej forme.

Autor: Hlavné mesto SR Bratislava - Magistrát hlavného mesta SR Bratislavy – sekcia dopravy
– oddelenie cyklodopravy

Príloha č. 2

Splnomocnenie expanzia skupina II / Vollmacht Expansion Gruppe II
Slovensko / Slowakei

Splnomocnenie

Vollmacht

Kaufland Slovenská republika v.o.s., so sídlom Trnavská cesta 41/A, 831 04 Bratislava, IČO: 35 790 164, zapísaná v Obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I, oddiel Sr, vložka č. 489/B (ďalej len „Spoločnosť“),

Kaufland Slovenská republika v.o.s., mit Sitz in Trnavská cesta 41/A, 831 04 Bratislava, Identifikationsnummer: 35 790 164, eingetragen im Handelsregister des Bezirksgerichts Bratislava I, in Abteilung Sr, Einlage Nr. 489/B (im Weiteren: „Gesellschaft“),

zastúpená spoločníkom

vertreten durch die Gesellschafterin

Kaufland Management SK s.r.o., so sídlom Trnavská cesta 41/A, Bratislava 831 04, Slovenská republika, IČO: 35 788 542, zapísaná v Obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I, oddiel Sro, vložka č. 21755/B,

Kaufland Management SK s.r.o., mit Sitz Trnavská cesta 41/A, Bratislava 831 04, Slowakische Republik, Identifikationsnummer: 35 788 542, eingetragen im Handelsregister des Bezirksgerichtes Bratislava I, in Abteilung Sro, Einlage Nr. 21755/B,

ktorý je zastúpený konateľmi

vertreten durch die Geschäftsführer

pani Janette Kučerkovou
bytom: 2
925 21 Sládkovičovo
Slovenská republika

Frau Janette Kučerková
wohnhaft in:
925 21 Sládkovičovo
Slowakische Republik

a

und

pánom Ing. Branislavom Brunovským
bytom:
821 07 Bratislava
Slovenská Republika

Herrn Ing. Branislav Brunovský
wohnhaft in:
821 07 Bratislava
Slowakische Republik

ktorí vyhlasujú, že neboli odvolaní z funkcie konateľa spoločnosti Kaufland Management SK s.r.o., ich funkcia nezanikla a že sú oprávnení k udeleniu tohto splnomocnenia,

die erklären, dass sie von der Funktion des Geschäftsführers der Gesellschaft Kaufland Management SK s.r.o. nicht abberufen wurden, ihre Funktionen nicht erloschen sind und dass sie zur Erteilung dieser Vollmacht berechtigt sind,

udeľuje nasledujúce splnomocnenie

erteilt folgende Vollmacht an

pani Ing. arch. Denise Baxovej
dátum narodenia: 19.08.1960,
bytom:
851 01 Bratislava,
Slovenská republika,
Číslo OP:

Frau Ing. arch. Denisa Baxová
Geburtsdatum: 19.08.1960,
wohnhaft in:
851 01 Bratislava,
Slowakische Republik
PersonalausweisNr:

(ďalej len „Splnomocnenec“)

(im Weiteren: „Bevollmächtigter“)

na zastupovanie Spoločnosti vždy spoločne s jedným splnomocnencom skupiny I a oprávňuje Splnomocnenca na území Slovenskej republiky podľa svojho uváženia

zur Vertretung der Gesellschaft jeweils gemeinsam mit einem Bevollmächtigten der Gruppe I und berechtigt den Bevollmächtigten nach seinem Ermessen auf dem Gebiet der Slowakischen Republik:

Splnomocnenie expanzia skupina II / Vollmacht Expansion Gruppe II

Slovensko / Slowakei

1. na nadobúdanie, výmenu, darovanie a scudzenie vlastníctva k ľubovoľným zastavaným alebo nezastavaným pozemkom, budovám a/alebo stavbám alebo ich častiam (ďalej len „Nehnutelnosti“), ako aj na uzavretie príslušných zmlúv o budúcej zmluve a zmlúv, pričom plocha pozemkov určených na darovanie, scudzenie, resp. výmenu nesmie byť väčšia ako 4.000 m²;

2. na účasť na všetkých písomných a ústnych súťažiach a dražbách na nadobudnutie Nehnutelností, predovšetkým na súťažiach, ktoré sú vykonávané v rámci konkurzného, reštrukturalizačného, exekučného, likvidačného a obdobného konania. To platí nezávisle od toho, ktoré právne subjekty vykonávajú takú súťaž alebo podobné konania.

Oprávnenie zahŕňa predovšetkým právo Splnomocnenca na odovzdanie a prevzatie všetkých potrebných alebo účelných vyhlásení v mene Spoločnosti, právo rozhodnúť o výške kúpnej ceny ako aj o iných podmienkach;

3. na rokovanie, zriadenie alebo zmenu práv všetkého druhu, ktoré sa týkajú ľubovoľných Nehnutelností, predovšetkým:

- záložných práv vrátane súvisiacich dodatkových klauzúl,
- vecných bremien k pozemkom vrátane zákazu konkurencie, scudzenia a zaťažovania,
- zmeny poradia práv,
- obmedzených, neobmedzených, vecných bremien in personam ako aj in rem,

bez ohľadu na to, či majú byť tieto práva zriadené k Nehnutelnostiam Spoločnosti alebo k Nehnutelnostiam tretích osôb a s obsahom a prípadne za odmenu podľa uváženia Splnomocnenca. Splnomocnenec je takisto oprávnený zrušiť tieto práva, vrátane podpísania potvrdenia o zmene alebo výmaze týchto práv;

4. na udelenie súhlasu so zrušením zabezpečovacích práv, ktoré boli zriadené v prospech Spoločnosti k Nehnutelnostiam, predovšetkým výmaz záložných práv zriadených v prospech Spoločnosti;

1. zum Erwerb, Tausch, Schenkung und Veräußerung des Eigentums an beliebigen bebauten oder unbebauten Grundstücken, Gebäuden und/oder Bauwerken oder Teilen davon (im Weiteren „Immobilien“), sowie zum Abschluss der entsprechenden Vor- und Verträge, wobei die Fläche der zur Schenkung, zur Veräußerung oder zum Tausch bestimmten Grundstücke nicht über 4.000 qm sein darf;

2. zur Beteiligung an sämtlichen schriftlichen und mündlichen Ausschreibungen und Versteigerungen über den Erwerb von Immobilien, insbesondere an Ausschreibungen, die im Rahmen eines Insolvenz-, Vergleichs-, Zwangsvollstreckungs-, Liquidationsverfahrens u.a. durchgeführt werden. Dies gilt unabhängig davon, welche Rechtssubjekte diese Ausschreibung oder ähnliche Verfahren durchführen.

Die Berechtigung umfasst insbesondere das Recht des Bevollmächtigten zur Abgabe und Entgegennahme sämtlicher erforderlichen oder zweckmäßigen Erklärungen im Namen der Gesellschaft, das Recht zur Entscheidung über die Höhe des Kaufpreises sowie Bedingungen;

3. zur Verhandlung, Bestellung oder Änderung von Rechten aller Art betreffend beliebiger Immobilien, insbesondere von:

- Pfand-/Hypothekenrechten einschließlich dazugehörigen Zusatzklauseln,
- Grunddienstbarkeiten einschließlich Wettbewerbs-, Veräußerungs- und Belastungsverbot,
- Änderung der Rangfolge der Rechte,
- Beschränkte, unbeschränkte, persönliche sowie dingliche Grunddienstbarkeiten,

ohne Rücksicht darauf, ob diese Rechte an Immobilien der Gesellschaft oder an Immobilien Dritter bestellt werden sollen und mit dem Inhalt und ggf. für Entgelt nach Ermessen des Bevollmächtigten. Auch die Aufhebung dieser Rechte, einschließlich der Unterzeichnung der Bestätigung über die Änderung oder das Erlöschen dieser Rechte ist dem Bevollmächtigten gestattet;

4. zur Erteilung der Zustimmung zur Aufhebung von Sicherheiten, die zu Gunsten der Gesellschaft an Immobilien bestellt wurden, insbesondere die Löschung von zu Gunsten der Gesellschaft begründeten Pfandrechten/Hypotheken;

Splnomocnenie expanzia skupina II / Vollmacht Expansion Gruppe II
Slovensko / Slowakei

5. na uzavretie nájomných a podnájomných zmlúv alebo iných zmlúv o užívanom práve ako aj iných súvisiacich zmlúv týkajúcich sa lubovoľných Nehnutelností alebo nebytových priestorov (s výnimkou zmlúv o nájme koncesionárskych plôch) a/alebo hnutelných vecí za nájomné alebo inú odplatu;
6. na uzavretie stavebných zmlúv, zmlúv o výkone činnosti pri realizácii projektu, zmlúv s generálnym dodávateľom ako aj iných zmlúv, ktoré sa týkajú vyhotovenia úplnej projektovej dokumentácie, získania územného rozhodnutia, stavebného povolenia, kolaudačného rozhodnutia a iných užívacích titulov, ako aj získania všetkých ďalších vyjadrení, súhlasov, vyhlásení, stanovísk, rozhodnutí, dohôd a iných dokumentov, ktoré sú potrebné na vydanie vyššie uvedených povolení a rozhodnutí, a ktoré sa následne týkajú zastavania lubovoľných Nehnutelností, predovšetkým na uzavretie zmlúv týkajúcich sa prevodu a/alebo prechodu práv a povinností z uvedených povolení a rozhodnutí;
7. na rokovanie a uzavretie zmlúv o postúpení alebo započítaní pohľadávok;
8. na rokovanie, uzavretie a realizáciu zmlúv o úschove a zverenských zmlúv s notármi, finančnými inštitúciami alebo advokátmi;
9. na rokovanie a uzavretie zmlúv každého druhu s poradcami;
10. na rokovanie a uzavretie zmlúv o budúcej zmluve a všetkých ďalších súvisiacich zmlúv vo všetkých záležitostiach spomenutých v tomto splnomocnení;
11. na udelenie súhlasu s umiestnením, výstavbou a užívaním všetkých stavieb, ktoré majú byť umiestnené na Nehnutelnostiach Spoločnosti a/alebo na Nehnutelnostiach vo vlastníctve tretích osôb;
5. zum Abschluss von Miet- und Untermietverträgen oder anderen Nutzungsverträgen sowie von anderen damit zusammenhängenden Verträgen über beliebige Immobilien oder Geschäftsräumlichkeiten (mit Ausnahme von Mietverträgen über Konzessionsflächen) und/oder über bewegliche Sachen und zwar gegen Zahlung des Mietzinses oder eines anderen Entgeltes;
6. zum Abschluss von Bau-, Projektentwicklungs-, Generalunternehmer, Generalübernehmerverträgen sowie anderen Verträgen, die sich auf die Erstellung der vollständigen Projektdokumentation, die Erlangung einer Gebietsentscheidung, einer Baugenehmigung, einer Bauabnahmeentscheidung und anderen Nutzungstiteln sowie die Erlangung sämtlicher anderen Bescheide, Zustimmungen, Erklärungen, Stellungnahmen, Beschlüsse, Vereinbarungen und anderer Dokumente, die zum Erlass der vorher genannten Genehmigungen und Entscheidungen notwendig sind, die sich anschließend auf die Bebauung beliebiger Immobilien beziehen, insbesondere zum Abschluss von Verträgen betreffend der Übertragung und/oder Übergang von Rechten und Pflichten aus den genannten Genehmigungen und Entscheidungen;
7. zur Verhandlung und zum Abschluss von Verträgen über Abtretung oder Aufrechnung von Forderungen;
8. zur Verhandlung, Abschluss und Abwicklung von Verwahrungs- und Treuhandkontoverträgen mit Notaren, Finanzinstituten oder Rechtsanwälten;
9. zur Verhandlung und Abschluss von Verträgen mit jeder Art von Beratern;
10. zur Verhandlung und Abschluss von Vorverträgen und sämtlicher anderen zusammenhängenden Verträge für alle in dieser Vollmacht erwähnten Angelegenheiten;
11. zur Erteilung der Zustimmung zur Platzierung, Errichtung und Nutzung aller Bauwerke, die auf Immobilien der Gesellschaft und/oder auf den Immobilien im Eigentum Dritter platziert werden sollen.

Splnomocnenie expanzia skupina II / Vollmacht Expansion Gruppe II

Slovensko / Slowakei

- | | |
|--|--|
| <p>12. na zmenu zmlúv uvedených v tomto splnomocnení, vyhlásení a na uzavretie príslušných dodatkov ako aj na zrušenie zmlúv, odstúpenie od zmlúv, ich vypovedanie alebo ukončenie;</p> | <p>12. zur Änderung der in dieser Vollmacht genannten Verträgen, Erklärungen und zum Abschluss der entsprechenden Nachträge sowie zur Auflösung, Rücktritt, Kündigung oder Beendigung von Verträgen;</p> |
| <p>13. na udelenie súhlasu Spoločnosti s exekúciou vo vyššie uvedených zmluvách alebo v oddelených notárskych zápisniciach;</p> | <p>13. zur Unterwerfung der Gesellschaft in den vorstehenden Verträgen oder in getrennten notariellen Urkunden unter die Zwangsvollstreckung;</p> |
| <p>14. na vyhotovenie, podpísanie, podanie a zmenu všetkých vyhlásení, návrhov a podkladov voči fyzickým a právnickým osobám, úradom, orgánom, inštitúciám, súdom a štátnym orgánom;</p> | <p>14. zur Erstellung, Unterzeichnung, Einreichung und Änderung sämtlicher Erklärungen, Anträge und Unterlagen gegenüber natürlichen und juristischen Personen, Ämtern, Organen, Institutionen, Gerichten und Behörden;</p> |
| <p>15. na uzavretie zmlúv o rozdelení a/alebo zlúčení Nehnutelností vo vlastníctve Spoločnosti;</p> | <p>15. zum Abschluss von Teilungs- und/oder Zusammenlegungsverträgen über Immobilien die im Eigentum der Gesellschaft stehen;</p> |
| <p>16. na rokovanie a uzavretie zmlúv o nadobudnutí a/alebo scudzení hnutelných vecí, o zriadení a zrušení práv všetkého druhu k hnutelným veciam (ako napr. záložných práv, predkupných práv), vrátane podpísania potvrdenia o zmene alebo zániku týchto práv;</p> | <p>16. zur Verhandlung und zum Abschluss von Verträgen über den Erwerb und/oder über die Veräußerung von beweglichen Sachen, über die Bestellung und Aufhebung von Rechten aller Art an den beweglichen Sachen (wie z.B. Pfandrechten, Vorkaufsrechten), einschließlich der Unterzeichnung der Bestätigung über die Änderung oder die Löschung dieser Rechte;</p> |
| <p>17. na uzavretie zmlúv so správcami sietí a inými správcami infraštruktúry, vrátane komunikácií, okrem iného zmlúv o pripojení, ako aj požadovanie technických podmienok, ktoré sú potrebné na výstavbu alebo prestavbu budov a stavieb;</p> | <p>17. zum Abschluss von Verträgen mit Netzverwaltern und anderen Verwaltern der Infrastruktur, einschließlich Straßen, darunter Anschlussverträge, sowie Erlangung der technischen Bedingungen, die zur Errichtung oder zum Umbau von Gebäuden und Bauwerken notwendig sind;</p> |
| <p>18. na uzavretie zmlúv o dodávke vody a odvádzaní odpadovej vody, o dodávke prúdu, plynu a tepla, telekomunikačných službách, náhradnej výsadbe, ako aj akýchkoľvek zmlúv technickej povahy, ktoré je potrebné uzavrieť v súvislosti s obstaraním povolení na umiestnenie, stavbu a prevádzku samoobslužných obchodných domov „Kaufland“, vonkajších plôch alebo súvisiacich stavieb;</p> | <p>18. zum Abschluss von Verträgen für Wasserlieferung und Ableitung von Abwasser, Strom-, Gas- und Wärmelieferung, Fernmeldedienste, Ersatzbepflanzung sowie jeglichen Verträge technischer Art, die im Zusammenhang mit der Besorgung von Genehmigungen zur Platzierung, Bau oder Betrieb von SB-Warenhäusern „Kaufland“, Außenanlagen oder zusammenhängender Bauwerke abzuschließen sind;</p> |
| <p>19. na zápis všetkých zmlúv, uvedených v tomto splnomocnení, do katastra nehnuteľností;</p> | <p>19. zur Eintragung aller in dieser Vollmacht genannten Verträge ins Grundbuch;</p> |
| <p>20. na úhradu všetkých poplatkov a daní za poverenie a vystavenie všetkých potrebných dokumentov (predbežných rozhodnutí, povolení všetkého druhu, súhlasov) v mene Spoločnosti.</p> | <p>20. zur Bezahlung sämtlicher Gebühren und Steuern im Namen der Gesellschaft für die Beauftragung und Ausstellung aller erforderlichen Dokumente (Vorbescheide, Genehmigungen aller Art, Zustimmungen).</p> |

Splnomocnenie expanzia skupina II / Vollmacht Expansion Gruppe II
Slovensko / Slowakei

Substitučné splnomocnenie

Splnomocnenec nie je oprávnený udeliť substitučné splnomocnenie.

Trvanie účinnosti splnomocnenia

Toto splnomocnenie bolo udelené na dobu určitú do 29.02.2024 a Spoločnosť ho môže kedykoľvek odvolať.

Jazyk

Toto splnomocnenie je vyhotovené v slovenskom a nemeckom jazyku. V prípade rozporu medzi jazykovými verziami má slovenská verzia prednosť.

Untervollmacht

Der Bevollmächtigte ist nicht berechtigt, Untervollmachten zu erteilen.

Wirkungsdauer der Vollmacht

Diese Vollmacht wurde befristet bis zum 29.02.2024 und kann jederzeit von der Gesellschaft widerrufen werden.

Sprache

Diese Vollmacht ist in slowakischer und in deutscher Sprache ausgestellt. Im Fall eines Widerspruchs zwischen den Sprachversionen hat die slowakische Version Vorrang.

V / In Bratislava, dňa / den 01.03.2022

Janette Kúcerková

Konateľ/ Geschäftsführer
Kaufland Management SK s.r.o.
spoločníka a štatutárneho orgánu / der
Gesellschafterin und des Statutarorgans von
Kaufland Slovenská republika v.o.s.

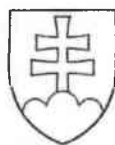
Toto plnomocenstvo v celom rozsahu prijímam.

Ing. Branislav Brunovský

Konateľ/ Geschäftsführer
Kaufland Management SK s.r.o.
spoločníka a štatutárneho orgánu / der
Gesellschafterin und des Statutarorgans von
Kaufland Slovenská republika v.o.s.

Diese Vollmacht nehme ich im vollen Umfang an.

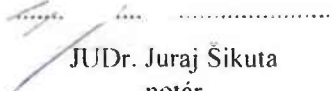
Ing. arch. Denisa Baxová
Splnomocnenec / Bevollmächtigter



**OSVEDČENIE O PRAVOSTI PODPISU NA LISTINE
(LEGALIZÁCIA)**

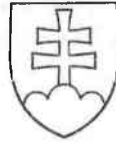
Osvedčujem, že: **Janette Kučerková**, dátum narodenia: **28.07.1972**, rodné číslo: pobyt:
.....**2, Sládkovičovo, Slovenská republika**, ktorého(ej) totožnosť som zistil(a) zákonným
spôsobom: doklad totožnosti - občiansky preukaz, číslo: listinu predom mnou vlastnoručne
podpísal(a). Poradové číslo knihy osvedčenia pravosti podpisov: **O 174475/2022**.

Bratislava dňa 24.02.2022


JUDr. Juraj Šikuta
notár

Upozornenie:

Notár legalizáciou neosvedčuje pravdivosť
skutočností uvádzaných v listine
(§ 58 ods. 4 Notárskeho poriadku)



**OSVEDČENIE O PRAVOSTI PODPISU NA LISTINE
(LEGALIZÁCIA)**

Osvedčujem, že: **Ing. Branislav Brunovský**, dátum narodenia: **21.08.1970**, rodné číslo:, pobyt:, **Bratislava-Vrakuňa, Slovenská republika**, ktorého(ej) totožnosť som zistil(a) zákonným spôsobom: doklad totožnosti - občiansky preukaz, číslo: listinu predom mnou vlastnoručne podpísal(a). Poradové číslo knihy osvedčenia pravosti podpisov: **O 183173/2022**.

Bratislava dňa 28.02.2022

JUDr. Juraj Šikuta
notár

Upozornenie:

Notár legalizáciou neosvedčuje pravdivosť skutočností uvádzaných v listine (§ 58 ods. 4 Notárskeho poriadku)

069, pobyt:
) zákonným
lastnoručne

Šikuta

Splnomocnenie expanzia skupina I / Vollmacht Expansion Gruppe I
Slovensko / Slowakei

Splnomocnenie

Kaufland Slovenská republika v.o.s., so sídlom Trnavská cesta 41/A, 831 04 Bratislava, IČO: 35 790 164, zapísaná v Obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I, oddiel Sr, vložka č. 489/B (ďalej len „Spoločnosť“),

zastúpená spoločníkom

Kaufland Management SK s.r.o., so sídlom Trnavská cesta 41/A, Bratislava 831 04, Slovenská republika, IČO: 35 788 542, zapísaná v Obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I, oddiel Sro, vložka č. 21755/B,

ktorý je zastúpený konateľmi

pani Janette Kučerkovou
bytom: ~~Bratislava 831 04~~
925 21 Sládkovičovo
Slovenská republika

a

pánom Ing. Branislavom Brunovským
bytom: ~~Bratislava 831 04~~
821 07 Bratislava
Slovenská republika

ktorí vyhlasujú, že neboli odvolaní z funkcie konateľa spoločnosti Kaufland Management SK s.r.o., ich funkcia nezanikla a že sú oprávnení k udeleniu tohto splnomocnenia,

udeľuje nasledujúce splnomocnenie

pánovi Ing. Františkovi Vojčíkovi
dátum narodenia: 31.07.1970,
bytom: ~~Bratislava 831 04~~
059 38 Štrba,
Slovenská republika,
Číslo OP: ~~EE 123456~~
(ďalej len „Splnomocnenec“)

na zastupovanie Spoločnosti vždy spoločne s jedným ďalším splnomocnencom a oprávňuje Splnomocnenca na území Slovenskej republiky podľa svojho uváženia:

Vollmacht

Kaufland Slovenská republika v.o.s., mit Sitz in Trnavská cesta 41/A, 831 04 Bratislava, Identifikationsnummer: 35 790 164, eingetragen im Handelsregister des Bezirksgerichts Bratislava I, in Abteilung Sr, Einlage Nr. 489/B (im Weiteren: „Gesellschaft“),

vertreten durch die Gesellschafterin

Kaufland Management SK s.r.o., mit Sitz Trnavská cesta 41/A, Bratislava 831 04, Slowakische Republik, Identifikationsnummer: 35 788 542, eingetragen im Handelsregister des Bezirksgerichtes Bratislava I, in Abteilung Sro, Einlage Nr. 21755/B,

vertreten durch die Geschäftsführer

Frau Janette Kučerková
wohnhaft in: ~~Bratislava 831 04~~
925 21 Sládkovičovo
Slowakische Republik

und

Herrn Ing. Branislav Brunovský
wohnhaft in: ~~Bratislava 831 04~~
821 07 Bratislava
Slowakische Republik

die erklären, dass sie von der Funktion des Geschäftsführers der Gesellschaft Kaufland Management SK s.r.o. nicht abberufen wurden, ihre Funktionen nicht erloschen sind und dass sie zur Erteilung dieser Vollmacht berechtigt sind,

erteilt folgende Vollmacht an

Herrn Ing. František Vojčík
Geburtsdatum: 31.07.1970,
wohnhaft in: ~~Bratislava 831 04~~
059 38 Štrba,
Slowakische Republik,
PersonalausweisNr: ~~EE 123456~~
(im Weiteren: „Bevollmächtigter“)

zur Vertretung der Gesellschaft jeweils gemeinsam mit einem anderen Bevollmächtigten und berechtigt den Bevollmächtigten nach seinem Ermessen auf dem Gebiet der Slowakischen Republik:

Splnomocnenie expanzia skupina I / Vollmacht Expansion Gruppe I
Slovensko / Slowakei

1. na nadobúdanie, výmenu, darovanie a scudzenie vlastníctva k ľubovoľným zastavaným alebo nezastavaným pozemkom, budovám a/alebo stavbám alebo ich častiam (ďalej len „Nehnutelnosti“), ako aj na uzavretie príslušných zmlúv o budúcej zmluve a zmlúv;
2. na účasť na všetkých písomných a ústnych súťažiach a dražbách na nadobudnutie Nehnutelností, predovšetkým na súťažiach, ktoré sú vykonávané v rámci konkurzného, reštrukturalizačného, exekučného, likvidačného a obdobného konania. To platí nezávisle od toho, ktoré právne subjekty vykonávajú takú súťaž alebo podobné konania

Oprávnenie zahŕňa predovšetkým právo Splnomocnenca na odovzdanie a prevzatie všetkých potrebných alebo účelných vyhlásení v mene Spoločnosti, právo rozhodnúť o výške kúpnej ceny ako aj o iných podmienkach;

3. na rokovanie, zriadenie alebo zmenu práv všetkého druhu, ktoré sa týkajú ľubovoľných Nehnutelností, predovšetkým:
 - záložných práv vrátane súvisiacich dodatkových klauzúl,
 - vecných bremien k pozemkom vrátane zákazu konkurencie, scudzenia a zaťažovania,
 - zmeny poradia práv,
 - obmedzených, neobmedzených, vecných bremien in personam ako aj in rem,

bez ohľadu na to, či majú byť tieto práva zriadené k Nehnutelnostiam Spoločnosti alebo k Nehnutelnostiam tretích osôb a s obsahom a prípadne za podmienku podľa uváženia Splnomocnenca. Splnomocnenec je takisto oprávnený zrušiť tieto práva, vrátane podpísania potvrdenia o zmene alebo výmaze týchto práv;

4. na udelenie súhlasu so zrušením zabezpečovacích práv, ktoré boli zriadené v prospech Spoločnosti k Nehnutelnostiam, predovšetkým výmaz záložných práv zriadených v prospech Spoločnosti,

1. zum Erwerb, Tausch, Schenkung und Veräußerung des Eigentums an beliebigen bebauten oder unbebauten Grundstücken, Gebäuden und/oder Bauwerken oder Teilen davon (im Weiteren „Immobilien“), sowie zum Abschluss der entsprechenden Vor- und Vertrag;

2. zur Beteiligung an sämtlichen schriftlichen und mündlichen Ausschreibungen und Versteigerungen über den Erwerb von Immobilien, insbesondere an Ausschreibungen, die im Rahmen eines Insolvenz-, Vergleichs-, Zwangsvollstreckungs-, Liquidationsverfahrens u.a. durchgeführt werden. Dies gilt unabhängig davon, welche Rechtssubjekte diese Ausschreibung oder ähnliche Verfahren durchführen.

Die Berechtigung umfasst insbesondere das Recht des Bevollmächtigten zur Abgabe und Entgegennahme sämtlicher erforderlichen oder zweckmäßigen Erklärungen im Namen der Gesellschaft, das Recht zur Entscheidung über die Höhe des Kaufpreises sowie Bedingungen;

3. zur Verhandlung, Bestellung oder Änderung von Rechten aller Art betreffend beliebiger Immobilien, insbesondere von:

- Pfand-/Hypothekenrechten einschließlich dazugehörigen Zusatzklauseln,
- Grunddienstbarkeiten einschließlich Wettbewerbs-, Veräußerungs- und Belastungsverbot,
- Änderung der Rangfolge der Rechte,
- Beschränkte, unbeschränkte, persönliche sowie dingliche Grunddienstbarkeiten.

ohne Rücksicht darauf, ob diese Rechte an Immobilien der Gesellschaft oder an Immobilien Dritter bestellt werden sollen und mit dem Inhalt und ggf. für Entgelt nach Ermessen des Bevollmächtigten. Auch die Aufhebung dieser Rechte, einschließlich der Unterzeichnung der Bestätigung über die Änderung oder das Erlöschen dieser Rechte ist dem Bevollmächtigten gestattet;

4. zur Erteilung der Zustimmung zur Aufhebung von Sicherheiten, die zu Gunsten der Gesellschaft an Immobilien bestellt wurden, insbesondere die Löschung von zu Gunsten der Gesellschaft begründeten Pfandrechten/Hypotheken,

Splnomocnenie expanzia skupina I / Vollmacht Expansion Gruppe I
Slovensko / Slowakei

5. na uzavretie nájomných a podnájomných zmlúv alebo iných zmlúv o užívacom práve ako aj iných súvisiacich zmlúv týkajúcich sa ľubovoľných Nehnutelností alebo nebytových priestorov (s výnimkou zmlúv o nájme koncesionárskych plôch) a/alebo hnutelných vecí za nájomné alebo inú odplatu;
 6. na uzavretie stavebných zmlúv, zmlúv o výkone činnosti pri realizácii projektu, zmlúv s generálnym dodávateľom ako aj iných zmlúv, ktoré sa týkajú vyhotovenia úplnej projektovej dokumentácie, získania územného rozhodnutia, stavebného povolenia, kolaudačného rozhodnutia a iných užívacích titulov, ako aj získania všetkých ďalších vyjadrení, súhlasov, vyhlásení, stanovísk, rozhodnutí, dohôd a iných dokumentov, ktoré sú potrebné na vydanie vyššie uvedených povolení a rozhodnutí, a ktoré sa následne týkajú zastavania ľubovoľných Nehnutelností, predovšetkým na uzavretie zmlúv týkajúcich sa prevodu a/alebo prechodu práv a povinností z uvedených povolení a rozhodnutí;
 7. na rokovanie a uzavretie zmlúv o postúpení alebo započítaní pohľadávok;
 8. na rokovanie, uzavretie a realizáciu zmlúv o úschove a zverenských zmlúv s notármi, finančnými inštitúciami alebo advokátmi;
 9. na rokovanie a uzavretie zmlúv každého druhu s poradcami;
 10. na rokovanie a uzavretie zmlúv o budúcej zmluve a všetkých ďalších súvisiacich zmlúv vo všetkých záležitostiach spomenutých v tomto splnomocnení;
 11. na udelenie súhlasu s umiestnením, výstavbou a užívaním všetkých stavieb, ktoré majú byť umiestnené na Nehnutelnostiach Spoločnosti a/alebo na Nehnutelnostiach vo vlastníctve tretích osôb;
5. zum Abschluss von Miet- und Untermietverträgen oder anderen Nutzungsverträgen sowie von anderen damit zusammenhängenden Verträgen über beliebige Immobilien oder Geschäftsräumlichkeiten (mit Ausnahme von Mietverträgen über Konzessionärsflächen) und/oder über bewegliche Sachen und zwar gegen Zahlung des Mietzinses oder eines anderen Entgeltes;
 6. zum Abschluss von Bau-, Projektentwicklungs-, Generalunternehmer, Generalübernehmerverträgen sowie anderen Verträgen, die sich auf die Erstellung der vollständigen Projektdokumentation, die Erlangung einer Gebietsentscheidung, einer Baugenehmigung, einer Bauabnahmeentscheidung und anderen Nutzungstiteln sowie die Erlangung sämtlicher anderen Bescheide, Zustimmungen, Erklärungen, Stellungnahmen, Beschlüsse, Vereinbarungen und anderer Dokumente, die zum Erlass der vorher genannten Genehmigungen und Entscheidungen notwendig sind, die sich anschließend auf die Bebauung beliebiger Immobilien beziehen, insbesondere zum Abschluss von Verträgen betreffend der Übertragung und/oder Übergang von Rechten und Pflichten aus den genannten Genehmigungen und Entscheidungen;
 7. zur Verhandlung und zum Abschluss von Verträgen über Abtretung oder Aufrechnung von Forderungen;
 8. zur Verhandlung, Abschluss und Abwicklung von Verwahrungs- und Treuhandkontoverträgen mit Notaren, Finanzinstituten oder Rechtsanwälten;
 9. zur Verhandlung und Abschluss von Verträgen mit jeder Art von Beratern;
 10. zur Verhandlung und Abschluss von Vorverträgen und sämtlicher anderen zusammenhängenden Verträge für alle in dieser Vollmacht erwähnten Angelegenheiten;
 11. zur Erteilung der Zustimmung zur Platzierung, Errichtung und Nutzung aller Bauwerke, die auf Immobilien der Gesellschaft und/oder auf den Immobilien im Eigentum Dritter platziert werden sollen;

Splnomocnenie expanzia skupina I / Vollmacht Expansion Gruppe I

Slovensko / Slowakei

- | | |
|---|---|
| 12. na zmenu zmlúv uvedených v tomto splnomocnení, vyhlásení a na uzavretie príslušných dodatkov ako aj na zrušenie zmlúv, odstúpenie od zmlúv, ich vypovedanie alebo ukončenie; | 12. zur Änderung der in dieser Vollmacht genannten Verträgen, Erklärungen und zum Abschluss der entsprechenden Nachträge sowie zur Auflösung, Rücktritt, Kündigung oder Beendigung von Verträgen; |
| 13. na udelenie súhlasu Spoločnosti s exekúciou vo vyššie uvedených zmluvách alebo v oddelených notárskych zápisniciach; | 13. zur Unterwerfung der Gesellschaft in den vorstehenden Verträgen oder in getrennten notariellen Urkunden unter die Zwangsvollstreckung; |
| 14. na vyhotovenie, podpísanie, podanie a zmenu všetkých vyhlásení, návrhov a podkladov voči fyzickým a právnickým osobám, úradom, orgánom, inštitúciám, súdom a štátnym orgánom; | 14. zur Erstellung, Unterzeichnung, Einreichung und Änderung sämtlicher Erklärungen, Anträge und Unterlagen gegenüber natürlichen und juristischen Personen, Ämtern, Organen, Institutionen, Gerichten und Behörden; |
| 15. na uzavretie zmlúv o rozdelení a/alebo zlúčení Nehnutelností vo vlastníctve Spoločnosti; | 15. zum Abschluss von Teilungs- und/oder Zusammenlegungsverträgen über Immobilien die im Eigentum der Gesellschaft stehen; |
| 16. na rokovanie a uzavretie zmlúv o nadobudnutí a/alebo scudzení hnuteľných vecí, o zriadení a zrušení práv všetkého druhu k hnuteľným veciam (ako napr. záložných práv, predkupných práv), vrátane podpísania potvrdenia o zmene alebo zániku týchto práv; | 16. zur Verhandlung und zum Abschluss von Verträgen über den Erwerb und/oder über die Veräußerung von beweglichen Sachen, über die Bestellung und Aufhebung von Rechten aller Art an den beweglichen Sachen (wie z.B. Pfandrechten, Vorkaufsrechten), einschließlich der Unterzeichnung der Bestätigung über die Änderung oder die Löschung dieser Rechte; |
| 17. na uzavretie zmlúv so správcami sietí a inými správcami infraštruktúry, vrátane komunikácií, okrem iného zmlúv o pripojení, ako aj požadovanie technických podmienok, ktoré sú potrebné na výstavbu alebo prestavbu budov a stavieb; | 17. zum Abschluss von Verträgen mit Netzverwaltern und anderen Verwaltern der Infrastruktur, einschließlich Straßen, darunter Anschlussverträge, sowie Erlangung der technischen Bedingungen, die zur Errichtung oder zum Umbau von Gebäuden und Bauwerken notwendig sind; |
| 18. na uzavretie zmlúv o dodávke vody a odvádzaní odpadovej vody, o dodávke prúdu, plynu a tepla, telekomunikačných službách, náhradnej výsadbe, ako aj akýchkoľvek zmlúv technickej povahy, ktoré je potrebné uzavrieť v súvislosti s obstaraním povolení na umiestnenie, stavbu a prevádzku samoobslužných obchodných domov „Kaufland“, vonkajších plôch alebo súvisiacich stavieb; | 18. zum Abschluss von Verträgen für Wasserlieferung und Ableitung von Abwasser, Strom-, Gas- und Wärmelieferung, Fernmeldedienste, Ersatzbepflanzung sowie jeglichen Verträge technischer Art, die im Zusammenhang mit der Besorgung von Genehmigungen zur Platzierung, Bau oder Betrieb von SB-Warenhäusern „Kaufland“, Außenanlagen oder zusammenhängender Bauwerke abzuschließen sind; |
| 19. na zápis všetkých zmlúv, uvedených v tomto splnomocnení, do katastra nehnuteľností; | 19. zur Eintragung aller in dieser Vollmacht genannten Verträge ins Grundbuch; |
| 20. na úhradu všetkých poplatkov a daní za poverenie a vystavenie všetkých potrebných dokumentov (predbežných rozhodnutí, povolení všetkého druhu, súhlasov) v mene Spoločnosti; | 20. zur Bezahlung sämtlicher Gebühren und Steuern im Namen der Gesellschaft für die Beauftragung und Ausstellung aller erforderlichen Dokumente (Vorbescheide, Genehmigungen aller Art, Zustimmungen); |

21. na vyhotovenie a podpisovanie dokumentov „Dohoda – elektronické doručovanie faktúr“ s dodávateľmi na úseku Projekty nehnuteľností Spoločnosti, ktoré tvoria súčasť obchodných zmlúv úseku Projekty nehnuteľností Spoločnosti, aby tieto uzatváral alebo menil.

21. zur Erstellung und Unterzeichnung der Dokumente „Vereinbarung – Elektronische Rechnungszustellung“ mit den Lieferanten der Abteilung Immobilienprojekte der Gesellschaft, die Teil der Handelsverträge der Abteilung Immobilienprojekte der Gesellschaft sind, um diese abzuschließen oder zu ändern.

Substitučné splnomocnenie

Splnomocnenec je oprávnený spoločne s ďalším splnomocnencom skupiny I udeľovať substitučné splnomocnenie v rozsahu tohto splnomocnenia alebo len v jeho čiastočnom rozsahu. Substitučný splnomocnenec môže konať len spoločne s jednou ďalšou osobou oprávnenou na zastupovanie. Účinnosť udelených substitučných splnomocnení je viazaná na účinnosť hlavných splnomocnení.

Untervollmacht

Der Bevollmächtigte ist berechtigt, gemeinsam mit einem anderen Bevollmächtigten Gruppe I Untervollmachten im Umfang dieser Vollmacht oder nur in deren Teilumfang zu erteilen. Der Unterbevollmächtigte darf nur gemeinsam mit einer anderen zur Vertretung berechtigten Person handeln. Die Wirksamkeit der erteilten Untervollmachten ist von der Wirksamkeit der Hauptvollmachten abhängig.

Trvanie účinnosti splnomocnenia

Toto splnomocnenie bolo udelené na dobu určitú do 29.02.2024 a Spoločnosť ho môže kedykoľvek odvolať.

Wirkungsdauer der Vollmacht

Diese Vollmacht wurde befristet bis zum 29.02.2024 und kann jederzeit von der Gesellschaft widerrufen werden.

Jazyk

Toto splnomocnenie je vyhotovené v slovenskom a nemeckom jazyku. V prípade rozporu medzi jazykovými verziami má slovenská verzia prednosť.

Sprache

Diese Vollmacht ist in slowakischer und in deutscher Sprache ausgestellt. Im Fall eines Widerspruchs zwischen den Sprachversionen hat die slowakische Version Vorrang.

V / In Bratislava, dňa /den 13. Feb.

Janette Kučerková

Konateľ/ Geschäftsführer
Kaufland Management SK s.r.o.
spoločníka a štatutárneho orgánu / der
Gesellschafterin und des Statutarorgans von
Kaufland Slovenská republika v.o.s.

Ing. Branislav Brunovský

Konateľ/ Geschäftsführer
Kaufland Management SK s.r.o.
spoločníka a štatutárneho orgánu / der
Gesellschafterin und des Statutarorgans von
Kaufland Slovenská republika v.o.s.

Toto plnomocnenstvo v celom rozsahu prijímam.

Diese Vollmacht nehme ich im vollen Umfang an.

Ing. František Vojčík
Splnomocnenec / Bevollmächtigter



**OSVEDČENIE O PRAVOSTI PODPISU NA LISTINE
(LEGALIZÁCIA)**

Osvedčujem, že: **Janette Kučerková**, dátum narodenia: **28.07.1972**, rodné číslo: **122 122 122**, pobyt: **122 122 122**, **Sládkovičovo, Slovenská republika**, ktorého(ej) totožnosť som zistil(a) zákonným spôsobom: doklad totožnosti - občiansky preukaz, číslo: **122 122 122**, listinu predou mnou vlastnoručne podpísal(a). Poradové číslo knihy osvedčenia pravosti podpisov: **O 174360/2022**.

Bratislava dňa 24.02.2022

.....
JUDr. Juraj Šikuta
notár

Upozornenie:

Notár legalizáciou neosvedčuje pravdivosť
skutočností uvádzaných v listine
(§ 58 ods. 4 Notárskeho poriadku)

